

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.275.09 НА БАЗЕ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 28 марта 2017, № 4

О присуждении Бассель Александре Викторовне, Российская Федерация, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «О. Э. Мандельштам и М. Бартель: сборник «Завоюем мир!» как художественное единство» по специальности 10.01.01 – русская литература принята к защите 25 января 2017 года, протокол № 2, диссертационным советом Д 212.275.09 на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Удмуртский государственный университет», 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, приказ о создании МОН РФ от 17 февраля 2015 года № 131/нк.

Соискатель Бассель Александра Викторовна 1991 года рождения.

В 2013 году соискатель окончила ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

Соискатель освоила очно программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» в 2016 году.

Работает учителем русского языка и литературы в ГБОУ «Московская гимназия на Юго-Западе № 1543».

Диссертация выполнена в Школе филологии факультета гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Научный руководитель – доктор филологических наук Елена Наумовна Пенская, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Школа филологии.

Официальные оппоненты:

Орлицкий Юрий Борисович, доктор филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет», Институт филологии и истории, ведущий научный сотрудник.

Черашняя Дора Израилевна, кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», Института языка и литературы, кафедра истории русской литературы и теории литературы, доцент дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное бюджетное государственное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный педагогический университет» (г. Екатеринбург) в своем положительном заключении, подписанном Тагильцевым Александром Васильевичем, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой литературы и методики ее преподавания, указала, что диссертация Александры Викторовны Бассель является самостоятельной и законченной научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме истории русской литературы.

Соискатель имеет 9 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 9 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 5.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в список ВАК РФ:

1. Бассель А. В. Кулак и длань. О переводах Осипа Манделъштама из Макса Бартеля // Новый филологический вестник. 2015. Т. 3. № 34. С. 119-139. – 1 п. л. (авторский вклад 100 %).

2. Бассель А. В. „Petersburg“ Макса Бартеля и «Петербург» Осипа Манделъштама // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 4. С. 141-163. – 1,1 п. л. (авторский вклад 100 %).

3. Бассель А. В. О переводах Осипа Манделъштама из Макса Бартеля // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2015. Т. 5. № 67. С. 47-52. – 0,4 п. л. (авторский вклад 100 %).

4. Бассель А. В. Стихотворный текст как симфония киноприемов (Экспериментальный анализ стихотворения О. Э. Манделъштама «К немецкой речи») // Вестник РГГУ. Серия: Филологические науки. Литературоведение. Фольклористика. 2015. № 2. С. 73-85.- 0,7 п. л. (авторский вклад 100 %).

5. Бассель А. В. Исход в чужую речь. История и опыт интерпретации стихотворения О. Э. Мандельштама «К немецкой речи» // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2015. Т. 1. № 63. С. 32-38. – 0,4 п. л. (авторский вклад 100 %).

На автореферат диссертации поступили отзывы:

- Сурат И. З., доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника ФГБУН «Института мировой литературы им. А. М. Горького Российской Академии наук». Отзыв положительный, замечаний нет.

- Кучиной Т. Г., доктора филологических наук, профессора, зав. кафедрой иностранных литератур и языков ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». Отзыв положительный. Имеются следующие замечания: характеризуя содержание второй главы, А. В. Бассель указывает на тематические блоки сборника Бартеля/Мандельштама и разделяет на две отдельных самостоятельных группы «стихотворения, посвященные описанию чувств, мыслей и мечтаний революционеров», и «тексты, рисующие образ революционера-рабочего» (с.19-20). Возникает вопрос о правомерности отделения «чувств и мыслей» от «образа» революционера и необходимости подобного разделения; Чересчур лаконично изложено содержание 4-го параграфа второй главы (с. 19), посвященного анализу метрической и строфической организации переводов Мандельштама. Нам не удалось уловить из автореферата, к каким выводам о связи бартелевских ритмических «матриц» с мандельштамовскими пришел автор диссертации.

- Ромашко С. А., кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры общей теории словесности филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова». Отзыв положительный, замечаний нет.

- Фельдмана Д. М., кандидата филологических наук, профессора, профессора кафедры литературной критики факультета журналистики ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет». Отзыв положительный, замечаний нет.

- Леденева А. В., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета ФГБОУ ВО «Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова». Отзыв положительный, замечаний нет.

Все отзывы положительные. Представленные замечания носят дискуссионный характер.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается наличием публикаций у данных специалистов в ведущих научных изданиях по проблематике, связанной с темой диссертации (манделъштамоведение, литература Серебряного века) и их авторитетом в научном сообществе.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана общая концепция переводческой деятельности О. Манделъштама на материале сборника «Завоюем мир!», составленного поэтом из переведенных стихов Макса Бартеля;

- предложены новые подходы к построению классификации переводческих стратегий поэта, что обеспечило оригинальное прочтение сборника стихов «Завоюем мир!» как художественного единства;

- доказано впервые, что переводы О. Манделъштама являются не маргинальными текстами, а полноценным элементом художественной системы поэта;

- введены новые русско- и немецкоязычные источники (архивные и газетные материалы, художественные тексты), ранее не осмысленные в манделъштамоведении.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказано положение о композиционной и семантической целостности сборника переводов «Завоюем мир!»;

- применительно к проблематике диссертации эффективно использован комплекс методов и подходов (историко-литературный, компаративный, метод Тарановского-Ронена, представление о поэтике Манделъштама как о семантической парадигме);

- изложены положения переводческой концепции Манделъштама, развивающие теорию перевода в целом;

- раскрыты противоречия в отношении Манделъштама к переводу, особенности функционирования художественных образов в сборнике «Завоюем мир!», их взаимосвязь с творчеством поэта;

- изучены причины обращения Мандельштама в творчестве Бартеля, влияние дискуссий о переводе 1920-х гг. на характер перевода сборника «Завоюем мир!», художественная структура последнего и его влияние на эволюцию поэта ;

- проведена модернизация моделей анализа и принципов рассмотрения переводов, сложившихся в мандельштамоведении.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- разработаны и внедрены новые подходы к исследованию переводов Мандельштама;

- определены перспективы практического использования теоретических результатов и выводов диссертации;

- созданы аналитические модели, иллюстрирующие отражение художественного мышления Мандельштама в переводимых им текстах;

- представлена методические рекомендации, позволяющие изучить аналогичным образом другие переводы Мандельштама и его современников.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- теория построена на основе признанных концепций, разработанных в трудах отечественных и зарубежных ученых в области истории русской литературы (О. Ронен, И. М. Семенко, Ю. И. Левин, Д. М. Сегал, Р. Д. Тименчик, В. Н. Топоров, Т. В. Цивьян и т. д.);

- идея базируется на обобщении опыта, представленного в методологических положениях диссертации, согласованных с результатами исследования фактологического материала;

- использовано сравнение авторских данных и данных, полученных ранее по рассматриваемой тематике (А. Г. Меца, В. Н. Сажина, Х. Мейера, К. М. Азадовского, Г. Киршбаума);

- установлены существенные нововведения в интерпретации переводов Мандельштама;

- использованы современные методики сбора и обработки исходной информации (русско- и немецкоязычных архивных источников и художественных текстов).

Личный вклад соискателя состоит в:

- включенном участии на всех этапах исследования; самостоятельном поиске и анализе многочисленных источников информации, в том числе архивных; работе с литературными источниками, обработке и интерпретации данных; построении авторской целостной концепции переводческих принципов Манделъштама; соотношении переводческой деятельности поэта с его оригинальным творчеством; нетрадиционной интерпретации ряда художественных текстов; апробации полученных данных на научно-практических конференциях; самостоятельной подготовке текстов публикаций.

На заседании 28 марта 2017 года диссертационный совет принял решение присудить А. В. Бассель ученую степень кандидата филологических наук наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 9 докторов наук по специальности 10.01.01- Русская литература и 8 докторов наук по специальности 10.02.01- Русский язык, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за - 18, против - 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета
д-р. филол. наук, профессор
Л. И. Донецких



Секретарь диссертационного совета
канд. филол.наук, доцент
О. В. Зуга

28.03.2017